

“十一五”国家重点出版规划项目
根据教育部《大学英语课程教学要求》编写



大学英语立体化网络化系列教材·拓展课程教材

实用英语词汇学 (第三版)

English Lexicology Third Edition

张 华 © 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

根据教育部《大学英语
大学英语立体化网络
2011 年北京大学教材

English Lexicology

实用英语词汇学

(第三版)

张 华 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用英语词汇学 / 张华编著. —3 版. —北京: 北京大学出版社, 2017.9
(大学英语立体化网络化系列教材·拓展课程教材)

ISBN 978-7-301-28651-7

I. ①实… II. ①张… III. ①英语—词汇学—高等学校—教材 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 199780 号

书 名	实用英语词汇学 (第三版) Shiyong Yingyu Cihuixue
著作责任者	张 华 编著
责 任 编 辑	黄瑞明
标 准 书 号	ISBN 978-7-301-28651-7
出 版 发 行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电 子 信 箱	zpup@pup.cn
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382
印 刷 者	三河市北燕印装有限公司
经 销 者	新华书店
	787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 15.75 印张 400 千字
	2008 年 1 月第 1 版 2011 年 8 月第 2 版
	2017 年 9 月第 3 版 2017 年 9 月第 1 次印刷
定 价	39.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

关于英语搭配

——《实用英语词汇学》第三版序

钱 军

北京大学英语系

张华教授的《实用英语词汇学》第三版问世。第三版反映了作者新近的研究思想,特别是新增了搭配一章,引人注目。笔者在本书第二版序言中已经论述过“为什么要强调学习搭配”,这里略述具体应该关注哪些搭配现象。

在词的层面,派生词、复合词涉及搭配。派生词包含两个词素(自由词素、粘着词素)。如果粘着词素(前缀、后缀)的概念意义可以用一组形式表达,比如表示否定概念的前缀 *dis-*, *in-*, *non-*, *un-*, 它们与自由词素的组合实际上就是一个搭配问题。比如, *disinterested* 不等于 *uninterested*; *unscientific* 不等于 *nonscientific*, 虽然词根相同,前缀都表示否定的意义,但是组合以后的词义并不相同。

同样,英语表示动宾关系(指动作与动作对象之间的关系)的复合词有两种构造形式,请比较:

1. *hair-splitting*, *yarn-spinning*
2. *breakfast*, *breakneck*, *kill-joy*, *makeshift*, *scarecrow* (Bradley 1904:114)

前者是所谓日耳曼语类型(宾语+动词),后者是所谓罗曼语类型(动词+宾语; Mathesius 2008:31)。那么当我们需要使用一个复合词表示动宾关系的时候,我们应该选择哪一种复合词类型? 即便不是复合词,是一个短语结构,也涉及同样的问题,比如,是说 *in so doing*, 还是说 *in doing so*, 亦或是两者均可?

在短语层面,各种词类之间的搭配已经引起广泛的注意(陆国强 1985),词类组合所形成的语义关系也有精彩的讨论(Nida 1998),面对英语学习者的搭配词典也已经引入中国(比如《牛津英语搭配词典》2003)。因此,在这样的背景下,我们需要提高对搭配的认识,拓展观察的视野(拓展至短语层面之下的词的层面,拓展至短语层面之上的句子层面)。具体说,我们需要关注句子层面(句子内部,句子之间,段落之间)的搭配。借助构式语法(*construction grammar*)的一些思想(Goldberg 1995, 2006; Kuno & Takami 2004),我们可以从构式角度观察在一个构式内部可能存在的搭配。比如英语同源宾语结构,我们知道不是所有动词都可以有同源宾语,但是我们并不确切知道哪些动词可以有同源宾语,我们也并不确定在 a、b 同义且 a 可以有同源宾语的条件下, b 是否同样可以有同源宾语。因此,我们可以把同源宾语结构视为一种搭配,而且由于构式功能的原因(Jespersen 1927:235),在同源宾语的两个结构当中,即 1. 动词+名词(*I dreamed a dream.* Jespersen 1927:234), 2. 动词+形容词+名词(*I dreamt a curious dream.* Jespersen 1933:109), 结构 2 的出现频率在理论上要高于结构 1。如是,则我们还需要关注在结构 2 出现的形容词具体是哪些,这些形容词理论上受到动词和名词的双重制约。

在句际层面,句子之间的连贯衔接手段也是一种搭配,如果我们把搭配理解为“同现”(co-occurrence)。连接手段的库存与实际选择之间的关系既可以说明连接手段之间在使用频率上的区别,也可以说明它们在语义上(包括程度、态度、文体等等因素)的区别。

可见,在所有层面——词层面、短语层面、句内层面、句际层面——有许多搭配的现象需要我们认真观察和思考。

我们这里所说的搭配是语言的(verbal),一旦超出语言,引入非语言的成分,则进入了语言使用或者说语用的(pragmatic)领域。比如,看到一栋房子着火,你可能会听到有人喊“Fire!”你不大可能听到有人喊“Flame!”或者“Conflagration!”这里表示呼救意义的“Fire!”与着火的情景绑定在一起,也是一种“同现”。从学习英语语言的角度看,这种搭配固然需要学习,但它不是传统意义上讨论的搭配,而且这种搭配相对于语言搭配要容易把握。

目前,我们还不能像归纳句法规则那样,归纳出搭配规则。我们能够做的就是观察。“运用之妙,存乎一心”(岳飞)。至于方法,张华教授本章提到的语料库(6.2.4)以及英汉对比(6.4)都具有启示意义。

最后,应该指出,阅读目前仍旧是无法替代的学习英语搭配的重要途径。足够量的正确的英语语言输入(读、听)是输出(写、说)的前提。以下是著名英语学者李赋宁教授给笔者开出的英语作品阅读书单(钱军 2014),供大家参考:

1. James Aldridge, *The Diplomat*. Little, 1950.
2. Jane Austen, *Pride and Prejudice*. Dutton, 1929.
3. James M. Barrie, *Peter Pan*. Scribner, 1935.
4. Arnold Bennett, *The Old Wives' Tale*. The Modern Library, 1931.
5. Elizabeth Bowen, *The Death of the Heart*. Cape, 1948.
6. Charlotte Brontë, *Jane Eyre*. Dutton, 1924.
7. Emily Brontë, *Wuthering Heights*. Dutton, 1928.
8. John Bunyan, *The Pilgrim's Progress* Oxford, 1926.
9. Samuel Butler, *The Way of All Flesh*. Macmillan, 1926.
10. Lewis Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*. Macmillan, 1946.
11. G. K. Chesterton, *The Man Who Was Thursday*. Modern Library, 1908.
12. Agatha Christie, *Taken at the Flood*. Collins, 1948.
13. Wilkie Collins, *The Moonstone*. Doubleday, 1946.
14. Joseph Conrad, *The Nigger of the Narcissus*. Doubleday, 1952.
15. Daniel Defoe, *Moll Flanders*. Heritage, 1942.
16. Charles Dickens, *Great Expectations*. Dent, 1947.
17. Arthur C. Doyle, *The Hound of the Baskervilles*. Murray, 1930.
18. George Eliot, *Adam Bede*. Button, 1923.
19. Henry Fielding, *The History of Tom Jones*. Modern Library, 1950.
20. Edward M. Foster, *Howard's End*. Knopf, 1946.
21. John Galsworthy, *The Man of Property*. Scribner, 1906.
22. George Gissing, *The Private Papers of Henry Ryecroft*. Modern Library, 1927.
23. Oliver Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*. Spencer, 1936.

24. Graham Greene, *The Heart of the Matter*. Viking, 1948.
25. Thomas Hardy, *Tess of the Durbervilles*. Harper, 1921.
26. Aldous Huxley, *Brave New World*. Harper, 1950.
27. Christopher Isherwood, *Mr. Narri Changes Trains*. Hogarth, 1937.
28. Jerome K. Jerome, *Passing of the Third Floor Back*. Dodd, 1909.
29. Samuel Johnson, *History of Rasselas*. Oxford, 1927.
30. James Joyce, *A Portrait of the Artist as a Young Man*. Modern Library, 1928.
31. Rudyard Kipling, *Kim*. Doubleday, 1901.
32. Charles & Mary Lamb, *Tales From Shakespeare*. Macmillan, 1886.
33. David H. Lawrence, *The Rainbow*. Seltzer, 1924.
34. Rose Macaulay, *Potterism*. Boni, 1921.
35. Katherine Mansfield, *The Garden Party*. Knopf, 1927.
36. William S. Maugham, *Of Human Bondage*. Heinemann, 1931.
37. George Moore, *Esther Waters*. Liveright, 1932.
38. John B. Priestley, *The Good Companion*. Harper, 1929.
39. Saki, *The Short Stories*. Viking, 1930.
40. Lawrence Sterne, *Tristram Shandy*. Lehmann, 1948.
41. Robert L. Stevenson, *New Arabian Nights*. Current Opinion, 1922.
42. Jonathan Swift, *Gulliver's Travels*. Crown, 1947.
43. William M. Thackeray, *Henry Esmond*. Hamilton, 1947.
44. Anthony Trollope, *The Warden*. Oxford, 1952.
45. Evelyn Waugh, *A Handful of Dust*. New Directions, 1945.
46. Herbert G. Wells, *The Time Machine*. Holt, 1942.
47. Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Gray*. Brentano, 1920.
48. Virginia Woolf, *Flush*. Harcourt, 1933.

参 考 文 献

- Bradley, Henry. 1904. *The Making of English*. London: MacMillan.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work: Constructionist Approaches in Context*. New York: Oxford University Press.
- Jespersen, Otto. 1927. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part III Syntax. Second Volume*. Heidelberg: Carl Winter. London: Allen and Unwin.
- Jespersen, Otto. 1933. *Essentials of English Grammar*. London: George Allen and Unwin.
- Kuno, Susumu and Ken-ichi Takami. 2004. *Functional Constraints in Grammar: On the Unergative-Unaccusative Distinction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Mathesius, Vilém. 2008. *A Functional Analysis of Present-Day English on a General Linguistic Basis*. Edited by Josef Vachek; translated by Libuše Dušková. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Nida, Eugene. 1998. *Understanding English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (《懂

英语》, Eugene A. Nida 著, 胡壮麟、黄倩译, 英汉双语本。)

Oxford Collocations Dictionary for Students of English (OCD), 《牛津英语搭配词典》。北京: 外语教学与研究出版社, 2003。

陆国强, 1985, 《现代英语联想与搭配》。上海: 上海译文出版社。

钱军, 2008, 《英语词的构成与搭配》。北京: 商务印书馆。

钱军, 2011, 为什么需要英语词汇学——《实用英语词汇学》修订版序。张华, 2011, 《实用英语词汇学》修订版, 1—6。北京: 北京大学出版社。

钱军, 2014, 《英语词的意义与用法》。北京: 商务印书馆。

第三版前言

《实用英语词汇学》(*English Lexicology*)是北京大学非英语专业本科生英语基础必修课“实用英语词汇学”的教材。此课程 2003 年 9 月开设。2008 年 1 月,在课程开设的第五个年头,根据学生的要求,课程教材正式由北京大学出版社出版。在 2008 年至 2011 年第一版使用的三年里,教材每年重印。三年印刷总册数为 10,000 册。2011 年初教材修订版获北京大学教务部教材建设立项,同年 8 月《实用英语词汇学》修订版(第二版)与读者见面。自 2011 年 8 月修订版使用至今已经五年。这五年间第二版印刷总册数为 12,000 册。随着学生英语水平的日益增长,许多词汇学习内容不断深化,比如,如何准确地使用词汇,增强搭配意识,提高写作能力。学生们希望从“实用英语词汇学”课上能够强化针对性内容,解决词汇具体的使用问题。2016 年,征得北京大学出版社的同意,编者在《实用英语词汇学》第三版中就上述内容进行补充和完善。

《实用英语词汇学》修订版加大了第三章“英语词汇形态结构和英语构词法”(The structure of English words and word-formation in English)练习的数量和难度。学生们普遍反映在按部就班地完成书中练习后,他们词汇的构词意识明显改善,词汇识别能力显著提高。阅读专业文献时,单词的初识率大大加强,阅读速度加快了。这就说明修订版在帮助学生通过词根和词缀识别词汇能力方面起到了积极作用,但是学生们反映修订版存在以下问题:第一,附录词根、词缀部分中,对含有几个意思的词根、词缀注释不明确,容易导致记忆混乱。前缀和后缀解释又过于笼统。根据学生的意见,在第三版中,编者将希腊拉丁词根和词缀的意思重新梳理简化,以更方便学生记忆。第二,全书对词义(word meaning)讲解比较零散,缺乏完整性。在第三版中,编者将修订版中的第四章(Word meaning)和第六章(Changes in word meaning)合并,这样从词汇意义的概念、分类、理据、发展以及词义变化原因等方面,提供给学生一个完整的词汇意义框架,对词义从宏观到微观有个全貌的了解。第三,搭配有助于提高写作能力,但在修订版中,搭配内容只占全书的一小部分,不能满足学生进一步的学习需要,同时练习量不足。编者将词义搭配(collocation)从修订版第五章(Sense relations)第三节中独立出来,单独编写成为第六章,并增加了超过二百个词汇搭配练习题目。《实用英语词汇学》第三版仍然保留八个章节。除第一、二、八章没有大的改动外,其他五个章节从结构到内容都做了较大的补充和修改,同时增加了新的搭配章节。

为什么将搭配独立成章呢?第一,英语搭配很难。首先,我们都知道在英语里句法规则明显,可以归纳,而搭配规则隐含,不易归纳,无法进行逻辑分析,无法从词与词的组合中推导出来。搭配存在着自由性和任意性,难以预测。其次,搭配不能进行英汉对等翻译。一个词的核心意义通常是第一次进入大多数人记忆的那个意思。尽管学生从理论上明白中文和英文不同,但学习词汇时,他们仍然习惯于等值翻译,即把一个英语单词的意义与一个汉语词的意义等同起来。而事实上,在任何两种语言中,很少有一对一词汇意义的绝对相等。再者,文化不同影响搭配的习得。汉语用词笼统,而英语用词具体,具有一词一物性。汉语里,所有带“壳”或“皮”的东西可以与“剥”字搭配,比如,“剥花生”,从中我们可以推出“剥香蕉”“剥鸡皮”。而英语一词一物性决定了“剥花生”为 shell the peanut;“剥香蕉”为 peel the banana;“剥鸡皮”为 skin the chicken。蔡基刚在《英汉词汇对比研究》一书(2008:529)中指出讲汉语的人对世界

的认知倾向于感性和整体性,而讲英语人的认知一般比较理性和具体。汉语用词比较概括和模糊,英语用词精确和具体得多。第二,英语搭配很重要。搭配能力是语言习得过程中必须掌握的一项基本技能。词汇搭配知识体现了词汇知识的深度。词汇搭配学习是大学生英语词汇能力发展的重要部分,是考查英语学习者水平的重要标志。增加搭配意识是提高学生写作水平的重要手段之一。有效使用搭配是表达英语流利性和准确性的首要保证。

那么,对于搭配,我们要解决以下几个问题。第一,什么是搭配? Firth(1951)指出, You shall know a word by the company it keeps(由词之结伴而知其词)。这个定义指词项结伴,词与词的并置关系,词汇项习惯性共现。英文搭配是词与词以一种词类为中心,与其它词类联结的使用关系。例如,我们说“看电视节目” watch TV programme,不说 see TV programme。“回答问题” answer a question,不说 answer a problem。它们都符合英语语法,即形容词修饰名词,但 see TV programme 和 answer a problem 就不符合英语搭配。搭配是一种相当复杂的语言现象。在语言使用中,词与词之间的搭配使用要受到语法规则、语义选择、文化因素的制约和限制。选择限制是人们在语言使用中形成的习惯和规范,是约定俗成,因此它缺乏理据性。《实用英语词汇学》第三版将搭配概念从 20 世纪 50 年代 Firth 的定义出发,一直到 60 年代的发展,70 年代定义拓展,80 年代数据库的兴起,呈现给读者此概念延伸介绍。在了解概念的同时,编者以 Morton Benson 的 *The BBI Combinatory Dictionary of English* 中搭配分类为基础,将搭配的语法和词法分类一一做了描述。语法搭配包含 8 个种类,词汇搭配含有 7 个种类。分类便于掌握,是学习的前提。第二,为什么我们要学习搭配? 首先,正确的搭配可以使学生在使用英语时表达地道,交流自如。其次,可以选择更多的方式表达自己。同样一个词组或句子可以有多种不同的表达方式。再者,搭配便于大脑记忆。搭配是组词,所以对语义群记忆要比单个生词记忆容易。单个生词语义是孤立的,只有在特定的语境中与固定的词语搭配,单个词汇才会被赋予完整的语义。

“实用英语词汇学”作为北京大学一门非英语专业的英语必修课已经开设十四年了。十四年见证了课程的成长和变化,学生从第一版和修订版的使用过程中,最大收益莫过于学习词汇方法的改变,学习单词的效率提高了。有的同学说,以前学习词汇以纯粹背单词为主,每个单词都像随机排列组合的字母序列一样难以记忆,常常背完就忘,单词量捉襟见肘。现在再看见单词,会下意识地分析词根和词缀,这种读词的方式已经渐渐变成一种习惯。在阅读文献时看到一些陌生词汇,会把它拆开来猜测词义,分析它们的词汇意义是如何产生出来的。还有的同学说,英语在我们心中的定义从一种工具转变成了一种文化,以词素学习为媒介去探求词源,让看似随机组合的字母序列变成了演化的历史记录,正如西方一句谚语所说: Word itself is civilization. 从词素这个最细碎的语言现象中,汲取千百年来西方文明长河中沉积下来的人文养分,对词汇形态结构的学习加深并拓宽了对整个西方文化的理解,寻本溯源是个有趣的过程。《实用英语词汇学》第三版对词汇意义和词汇关系章节内容进行了补充,与其内容配套的练习量进一步增大,希望在准确地使用词汇,增强搭配意识,提高写作能力方面让学生学有所进步并且学有所心得。

随着“实用英语词汇学”课程的发展,教材经历了两次改版,7 次印刷。在这十四年中,北京大学出版社黄瑞明老师见证了课程和教材的同步成长。她对教材每次的重印和改版都倾注了大量的心血;北京大学哲学系 2014 级从孟晗同学对第三版第六章英语搭配的内容提出过宝贵建议,在此一并表示衷心的感谢。

编者

2017 年 2 月

为什么需要英语词汇学

——《实用英语词汇学》修订版序

钱 军

张华教授的专著《实用英语词汇学》第一版列入“北京大学立项教材”(“十一五”国家重点出版规划项目),出版之后,多次重印。此次修订第二版,凝聚了作者二十余年的词汇学研究心血,十年的词汇学教学经验,日臻完善。

在北京大学的历史上,张华教授是第一个为非英语专业学生开设英语词汇学课程的教师。“英语词汇学”通常是中国高校英语专业本科生的一门基础课程。在北京大学,该课程原来是设置在英语专业本科三年级(现在已经改为本科一年级第二学期,因为我们需要从一开始就强调搭配意识、语境意识),当时的设想是学生已经完成两年基础阶段的学习,可以在此基础上展开词汇的更深入的学习。英语专业为什么设置“英语词汇学”课程,这可以从英语专业的说明中找到解答:

北大英语专业教育的特色是:立足于听、说、读、写等最基本的实用技能,详悉最细碎的语言现象,同时汲取千百年来西方文明长河中沉积下来的人文养分,以多重的视角和高超的境界观察和走入现代社会。语言与文化并举,技能与思想联姻。这便是北大英语系的教育方针和教学实践。(http://www.english.pku.edu.cn/intro.htm, 2011-2-2. 强调符号是我加的)

任何一位英语教师,只要读过 Henry Sweet (1845—1912) 的《新编英语语法——逻辑和历史的方法》(2 卷本, 1892—1898), Hendrik Poutsma (1856—1937) 的《晚期现代英语语法》(4 卷本, 1904—1926), Etsko Kruisinga (1875—1944) 的《当代英语手册》(4 卷本, 1909—1911), Otto Jespersen (1860—1943) 的《根据历史原则编写的现代英语语法》(7 卷本, 1909—1949) 等经典英语语法著作, 就会明白“详悉最细碎的语言现象”对教师和学生意味着什么, 就会知道基础阶段的英语学习离“详悉最细碎的语言现象”这一目标还有多么的遥远。因此, 可以假定, 没有人会质疑为英语专业设置“英语词汇学”课程的必要性。

不过, 目前对非英语专业学生的英语水平没有如此严格的要求, 可能有人问, 为什么也要为他们开设这门课程? 从宏观上说, 经济的全球一体化趋势, 国际交流的日益频繁, 英语作为国际通用语的地位等等因素都要求学生(无论专业)具有娴熟的英语技能, 以迎接未来的各种挑战和竞争。从微观上说, 学生的英语词汇量需要扩大, 对词义的理解和运用需要加强, 对搭配(collocation)和语境(context)重要性的认识需要提高, 这些问题都可以通过英语词汇学课程得到比较圆满的解决。

英语词汇学课程涉及的范围很广阔, 修订版客观、全面地呈现了这个学科所关注的对象以及所研究的问题。修订版 8 章内容丰富, 有足够的讨论空间, 比如, 第 3 章提到的否定前缀

un- (Horn 2001, 2005), 第4章提到的意义理据(Jespersen 1922; Jakobson & Waugh 2002)。必须强调, 词汇学是涉及语言方方面面的系统科学, 比如:

一个词有它的语音形式。语音与词的关系密不可分。比如, (1) 重音分布是判断复合词与自由短语的标准之一, 复合词的重音一般落在第一个成分上, 自由短语的重音一般落在第二个词上(比较 a blackbird — a black bird); (2) 重音位置的变化是一些词区分其名词用法与动词用法的手段, 做名词, 重音在第一音节, 做动词, 重音在第二音节(比如 transport); (3) 元音变换是许多不规则动词(亦称强变化动词 strong verbs)构成过去式的手段, 比如 sing — sang; (4) 元音变换是一些名词构成复数形式的手段, 比如 foot — feet; (5) 词与词组合构成短语或句子以后, 会涉及重音、节奏、语调等一系列语音学(phonetics)、音系学(phonology)问题(Harding 1976)。

一个词有它的书写形式, 比如词根, 词缀(前缀, 后缀), 这就涉及到形态学或者词法学(morphology; Nida 1946; Anderson 1992; Bauer 2003; Booij 2005)。

一个词一般是与其他词组合使用, 这就涉及到句法学(syntax)。比如钦定本《圣经》(King James Version)中有这样一句名言: Blessed are the pure in heart. (Matthew 5: 8) 有学者以此为例, 认为, “当 blessed, happy, great 等词放在句首时, 动词概放在主语之前。”(钟子岩 1980: 3—4) 如果这样描写 blessed 等词的用法, “形容词 + 动词 be + 主语”就似乎是一条语法规则, 但是观察这些词出现的句子, 可以看到, 动词 be 后面的主语一般都比较长, 符合人们寻求句子结构平衡的心理需要, 或者说符合英语句子尾部承重(end weight)的一般趋势。换句话说, blessed, happy, great 等词本身并没有内在因素决定它们必须使用“形容词 + 动词 be + 主语”这一句式。至于 Healthy is he (张文庭 1985: 2) 这种结构类似的句子, 则需要从信息分布、句子衔接、视点等角度进行分析(Kuno 1987; Firbas 2007; Mathesius 2008)。我举这两个例子, 一方面是想说明词汇学与句法学的关系, 另一方面是想强调, 词的用法只有通过语篇(尤其是大量真实语料的阅读)才可以掌握。

上面提到的语音学/音系学、词法学、句法学都属于语言本体研究的核心区域, 都涉及词义的研究。大致对应于这三个区域, 就有了语音语义学(phonosemantics; Magnus 1999), 词汇语义学(lexical semantics; Lyons 1977; Leech 1981; Palmer 1981; Cruse 2009), 句法语义学(syntactic semantics; Wierzbicka 1988; Goldberg 1995, 2006; Kuno & Takami 2004)。换句话说, 词义的研究是多角度的。如 Halliday(2009: 4)所认为的那样, 词汇学学者与语法学学者之间并没有明确的分界点(更早的思想和表述见 Jespersen 1904/1961: 134)。

除此之外, 词汇学还涉及语用学(pragmatics)、词源学(etymology)、词典学(lexicography)、英语史、民族史等等。正如著名语言学家 Roman Jakobson(1896—1982)所说: When you study language, you study everything. (高远、李福印 2005: 26)

张华教授希望修订版能够“授人以渔”。我的理解, 衡量“英语词汇学”课程, 除了知识量, 还需要考虑它在方法论上对学生的启迪作用。我认为, 这个目的是可以达到的, 比如修订版对搭配(4. 4. 4 Collocative meaning, 5. 3. 3 Association and collocation)和语境(Chapter 7 Meaning and context)的论述, 这些章节(加上教师课上的讲解)对于目前应试教育体制培养出来的学生了解、选择科学的方法, 具有积极的、建设性的意义。我仅以搭配为例扼要说明(钱军 2008)。

为什么要强调学习搭配呢? 至少有下面两个重要的理由:

第一,搭配无处不在。只要回顾我们学习英语的过程,就可以发现,名词与名词之间、名词与形容词之间、名词与量词之间、名词与介词之间、动词与名词之间、动词与介词之间、动词与副词之间、副词与形容词之间、形容词与介词之间,都存在着搭配,存在着复杂的意义关系(陆国强 1985; Nida 1998)。

第二,学习词汇的大忌是不考虑一个词的搭配,不考虑一个词的上下文,死记硬背,所谓“背单词”(看一看中国中学生 N 多个抄写单词本,就知道“背单词”的观念是怎样日复一日、年复一年被灌输到学生头脑里)。强调学习搭配就是要从根本上培养搭配意识,增强语境意识。

搭配可以分为两类。一类是比较特殊的搭配,比如,It rained cats and dogs (雨下得很大),to live up to expectations (达到预期)。在这些搭配当中,词与词之间的组合是什么逻辑关系,这一般不是我们可以分析得出来的。这样的搭配当然需要学习。不过,正是因为这样的搭配无法进行逻辑分析,意义无法从组合当中推导出来,所以比较容易引起我们的注意。

另一类是比较一般的搭配,词与词之间的逻辑关系比较清楚,因而不容易引起我们的注意,比如,strong wind (大风)~heavy rain (大雨),light wine (淡酒)~weak tea (淡茶),totally unfair (完全不公平)等等。《牛津英语搭配词典》(*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*)的核心就是这样的一般的搭配。

学生也许要问:totally unfair 这样的组合也算搭配吗? totally unfair 组合当中两个词之间的逻辑关系不是一清二楚吗? 的确,totally unfair 组合当中两个词之间的逻辑关系比较清楚,但是,恰恰因为它们的意义可以从组合当中推导出来,恰恰因为它们彼此的关系可以进行逻辑的分析,我们往往容易忽视它们之间的搭配关系。为了说明这一点,我们可以先考虑几个问题:

第一,totally 与 completely, entirely, fully, utterly 是同义词(“同义词”当然是相对的概念),都是表示程度。修饰动词的时候,它们都可以放在动词的前面;当句子转变为名词短语的时候,它们都可以有相应的形容词形式。那么,这些同义词在 totally unfair 这个组合当中能不能相互替换呢? 请比较(Quirk et al. 1985: 1579):

句子		名词短语
He completely refused...	~	His complete refusal
She totally rejected...	~	Her total rejection
They utterly despaired...	~	Their utter despair
I fully endorse...	~	My full endorsement
They entirely agree...	~	Their entire agreement

第二,如果不可以替换,它们彼此的意义区别在哪里?

第三,如果可以替换,它们在意义上是有区别还是没有区别?

显然,这些问题不容易回答,需要依据大量的搭配实例来考虑。其实,往往有这样的情况,我们写的英文,没有任何语法错误,可是以英语为母语的人就是觉得语言不地道(我在这里不考虑写作的套路问题,比如用中文和英文写作,在开篇、布局、结尾、举例、论证等方面是否有不同的习惯,由此可以判断作者的语言文化背景)。在很大程度上,问题是出在普通的搭配方面。为什么这么说呢? 这是因为搭配规则远比句法规则复杂得多。比方说,英语句法规则说,形容词修饰名词一般要放置在名词前面,但是句法规则并没有告诉我们,什么样的形容词与什么样的名词搭配。同样,句法规则说,副词修饰形容词可以放在形容词前面,但是句法规则并没有

告诉我们,什么样的副词与什么样的形容词搭配。

换句话说,句法规则是明显的,可以归纳;搭配规则是隐藏的,很难归纳。比如, strong wind~heavy rain,在句法层面上,它们都符合一条规则,即形容词要放置在它所修饰的名词之前。但是在搭配层面上,很难解释,为什么通常不说 * heavy wind ~ * strong rain (* 表示该表达方式不能成立。参见《牛津英语搭配词典》2003: vii)。所以,常常有这种情形:一个短语或者句子合乎句法规则,但是在搭配上却是错误的。也就是说,一个短语或者句子可能合乎句法规则,但是同时却违背了搭配规则。

因此,如果英语词汇学课程能够把搭配、语境这两个概念的重要性解释清楚,使学生在学习英语的过程中能自觉运用,也就达到了“授人以渔”的目的。

除了上述比较“实用”的考虑,英语词汇学课程也有比较“理想”的考虑:

第一,非英语专业的学生选修英语词汇学课程,有利于他们培养创新意识。钱学森先生认为,“要打通各行各业各学科的界限,大家都敞开思路互相交流、互相促进,整个知识体系各科学技术部门之间都是相互渗透、相互促进的,人的创造性成果往往出现在这些交叉点上,所有知识都在于此。”他强调,我们掌握的学科“跨度越大,创新程度也越大”。我们应该学会“总揽全局,洞察关系……从而做到大跨度的触类旁通,完成创新”(钱学敏 2008)。

第二,语言学凝聚了无数学者的智慧。语言学每一个真正重要的思想观念都有其用途和结果(Mathesius 1929/1983: 135)。但是,理论的价值不能仅仅以现实的立竿见影之效为衡量标准。在最严格而且也是最严肃的意义上来说,语言学与人文学科的其他所有学科一样,都是人的研究这一恢弘主题的变体,而英语词汇学应该并且可以为此提供一个精彩的脚注。

参考文献

- Anderson, Stephen R. 1992. *A-morphous Morphology*. Cambridge, England; New York: Cambridge University Press.
- Bauer, Laurie. 1983. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, Laurie. 2003. *Introducing Linguistic Morphology*. 2nd edition. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cruse, D. A. 2009. *Lexical Semantics*. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Firbas, Jan. 2007. *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at work: Constructionist approaches in context*. New York: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K., Colin Yallop. 2009. *Lexicology: A Short Introduction*. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Harding, D. W. 1976. *Words into Rhythm: English speech rhythm in verse and prose*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horn, Laurence R. 2001. *A Natural History of Negation*. Stanford, California: CSLI.
- Horn, Laurence R. 2005. "An Un-Paper for the Unsyntactician." In Mufwene, Salikoko; Francis, Elaine J.; Wheeler, Rebecca S. eds. *Polymorphous Linguistics: Jim McCawley's Legacy*. Cambridge, Mass.: MIT Press. 2005, 329—365.

- Jakobson, Roman and Linda Waugh. 2002. *The Sound Shape of Language*. Assisted by Martha Taylor. 3rd edition. Berlin: Mouton.
- Jespersen, Otto. 1904. *How to Teach a Foreign Language*. Translated from the Danish original by Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen. London: George Allen and Unwin. (12th impression 1961)
- Jespersen, Otto. 1909. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part I Sounds and Spellings*. Heidelberg: Carl Winter. (5th edition published in London 1933)
- Jespersen, Otto. 1914. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part II Syntax. First Volume*. Heidelberg: Carl Winter. (3rd edition published in London 1928)
- Jespersen, Otto. 1922. Symbolic Value of the Vowel I. *Philologica I*. Included in Jespersen, Otto, *Linguistica: Selected Papers in English, French and German*. Copenhagen: Levin and Munksgaard; London: George Allen and Unwin. 1933, 283—303.
- Jespersen, Otto. 1927. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part III Syntax. Second Volume*. Heidelberg: Carl Winter. London: Allen and Unwin.
- Jespersen, Otto. 1931. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part IV Syntax. Third Volume: Time and Tense*. Heidelberg: Carl Winter.
- Jespersen, Otto. 1940. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part V Syntax. Fourth Volume*. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Jespersen, Otto. 1942. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI Morphology*. (Written with the assistance of Paul Christophersen, Niels Haislund and Knud Schibbye) Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Jespersen, Otto. 1949. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VII Syntax*. (Completed and published by Niels Haislund) Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Kruisinga, Etsko. 1931. *A Handbook of Present-Day English. Part II English Accidence and Syntax. 1 (Verbs)*. 5th edition. Groningen: P. Noordhoff. (1st ed. 1911, 2nd ed. 1915, 3rd ed. 1922, 4th ed. (in three volumes) 1925)
- Kruisinga, Etsko. 1932. *A Handbook of Present-Day English. Part II English Accidence and Syntax. 2 (Nouns, Adjectives and Adverbs, Pronouns, Prepositions, Conjunctions, Archaic and Literary English)*. 5th edition. Groningen: P. Noordhoff.
- Kruisinga, Etsko. 1932. *A Handbook of Present-Day English. Part II English Accidence and Syntax. 3 (Word Formation, Syntactic Word-Groups, The Simple Sentence, The Compound Sentence, Loose Sentence-Groups, Special Types of Sentence-Structure, Form and Function of Sentences, Meaning of Sentences, Epilogue, Index)*. 5th edition. Groningen: P. Noordhoff.
- Kuno, Susumu. 1987. *Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kuno, Susumu and Ken-ichi Takami. 2004. *Functional Constraints in Grammar: On the Unergative-Unaccusative Distinction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Leech, Geoffrey. 1981. *Semantics: The Study of Meaning*. 2nd edition. Harmondsworth, Middlesex, England; New York, N. Y., U. S. A: Penguin Books. (1st edition 1974. 《语义学》, 杰弗里·利奇著; 李瑞华等译。上海: 上海外语教育出版社, 1987、1996 年重印。)
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. 2 volumes. Cambridge: Cambridge University Press.
- Magnus, Margaret. 1999. *Gods of the Word: Archetypes in the Consonants*. Kirksville, Mo.: Thomas Jefferson University Press.
- Mathesius, Vilém. 1929. Functional linguistics. Translated by Libuše Dušková and included in Vachek, Jo-

- sef. ed. *Praguiana; some basic and less known aspects of the Prague linguistic school*. Prague: Academia. 1983, 121—142.
- Mathesius, Vilém. 2008. *A Functional Analysis of Present-Day English on a General Linguistic Basis*. Edited by Josef Vachek; translated by Libuše Dušková. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Nida, Eugene. 1946. *Morphology; the descriptive analysis of words*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Nida, Eugene. 1998. *Understanding English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (《懂英语》, Eugene A. Nida 著, 胡壮麟、黄倩译, 英汉双语本。)
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (OCD)*, 《牛津英语搭配词典》。北京: 外语教学与研究出版社, 2003。
- Palmer, Frank Robert. 1981. *Semantics*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poutsma, Hendrik. 1904. *A Grammar of Late Modern English, for the Use of Continental, Especially Dutch, Students. Part I The Sentence. Section I The Elements of the Sentence*. Groningen: P. Noordhoff. (Part I The Sentence. Section I The Elements of the Sentence (1904), Part I The Sentence. Section II The Composite Sentence (1905), digitized at <http://books.google.com/>)
- Poutsma, Hendrik. 1914. *A Grammar of Late Modern English, for the Use of Continental, Especially Dutch, Students. Part II The Parts of Speech. Section I, A Nouns, Adjectives and Articles*. Groningen: P. Noordhoff.
- Poutsma, Hendrik. 1916. *A Grammar of Late Modern English, for the Use of Continental, Especially Dutch, Students. Part II The Parts of Speech. Section I, B Pronouns and Numerals*. Groningen: P. Noordhoff.
- Poutsma, Hendrik. 1926. *A Grammar of Late Modern English, for the Use of Continental, Especially Dutch, Students. Part II The Parts of Speech. Section II, The Verb and the Particles*. Groningen: P. Noordhoff.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman. (《英语语法大全》, 伦道夫·夸克等著; 苏州大学《英语语法大全》翻译组译。上海: 华东师范大学出版社。1989。)
- Sweet, Henry. 1892. *A New English Grammar, Logical and Historical. Part I Introduction, Phonology, and Accidence*. Oxford: The Clarendon Press.
- Sweet, Henry. 1898. *A New English Grammar, Logical and Historical. Part II — Syntax*. Oxford: The Clarendon Press. (Digitized edition at <http://books.google.com/>)
- Wierzbicka, Anna. 1988. *The Semantics of Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- 高远、李福印, 2005, 《乔治·莱考夫认知语言学十讲》。北京: 北京航空航天大学外国语学院。
- 陆国强, 1985, 《现代英语联想与搭配》。上海: 上海译文出版社。
- 钱军, 2008, 《英语词的构成与搭配》。北京: 商务印书馆。
- 钱学敏, 2008, 钱学森大成智慧教育的设想。《光明日报》2008年10月16日。
- 张文庭, 1985, 《英语强语势》。北京: 商务印书馆。
- 钟子岩, 1980, 《英语句式详解》。北京: 商务印书馆。

2011年2月8日

北京大学英语语言文学系

修订版前言

2003年7月北京大学教务部批准在北大开设“实用英语词汇学”全校英语专题课。此课程从开课至今已近十年了。2005年此课程的教材《实用英语词汇学》被列入“北京大学立项教材”(“十一五”国家重点出版规划项目)。2008年1月《实用英语词汇学》由北京大学出版社正式出版。首次印刷4000册。2009年5月第二次印刷3000册。2010年1月第三次印刷3000册。根据读者和学生们日益增长的需求,2011年2月在北京大学出版社的支持下,编者进行了修订,并且同年11月获得北京大学教务部2011年教材建设立项项目。修订版第一次印刷3000册。2012年4月修订版第二次印刷3000册。

第一版《实用英语词汇学》课本具有两个特点。一是全面性,即书中十章内容涵盖了英语词汇发展的各个方面,从英语作为全球化语言的国际地位,词汇学的基本概念以及到词汇意义与语境的关系。二是练习量大,因为词汇学习本身具有实践性。十个章节的练习约占全书的四分之一。在第一版使用过程中,学生们提出了以下问题。第一,“实用英语词汇学”课是学期课,由于学时和课时的限制,原有目录中的十章并没有全部讲解,比如第一章:English as a global language,在教材使用的三年中就根本没有讲过,所编排此章的练习题目也从来没有做过。学生们抱怨花26元买了教材,实际上一个学期就学习有限的几个章节和完成一小部分练习,这样就降低了全书的使用效率。第二,第一版练习形式丰富并且题量很大,但是一些题目形式过于陈旧,比如四选一的练习和正误判断题目在中小学英语课上经常使用,到大学英语选修课阶段仍然反复使用,学生容易失去做练习的兴趣,从而影响学习效果。第三,有些练习,比如第五章 Word-formation in English 中的第三题给出15组英文单词,要求用所学过的词根和词缀知识来解释词义。学生们普遍认为这道题可以提高拆词、解词、识别词义能力,而且加深对词汇形态理据(morphological motivation)的认识和理解,是他们喜欢做的练习题目,但由于题目量少,学生们反映刚刚找到一些做题的感觉,就没题可做了。

依据以上学生们的意见,编者在修订版中将第一版的十章改为八章。改变了只追求全面性,忽视重点不突出的情况,同时删除了一些针对性不强,在以往教学中学生不感兴趣的练习形式。加大了提高词汇能力题目的数量和难度。

此外修订版的练习对正在准备四级、六级、研究生英语、托福、雅思、SAT、GMAT、GRE、LSAT等考试的学生也具有同样的使用意义和价值。词根和词缀部分的练习会提高英语构词能力和词义理解能力,因为英语词汇大多都由词缀+词根构成。意义与语境章节的练习可以有效地帮助学生了解词义在语篇中的关联,克服词汇理解在语篇阅读中的瓶颈,在阅读理解中寻找解决词汇问题的方法。

最后,感谢北京大学出版社黄瑞明老师对修订版教材倾注的心血,也感谢近十年来伴随课程成长的北大学生。希望《实用英语词汇学》修订版能够成为“授人以渔而非授人以鱼”的好教材。

编者

2011年1月

英语词汇学：对象、内容与方法

——《实用英语词汇学》第一版序

高彦梅

在我国,英语词汇学和词汇教学一直有着较为清晰的分界。词汇学为英语专业本科阶段必修或选修课程,介绍英语词汇的系统知识,包括词汇的来源、构词法、词的意义、习语、英语变体和词汇教学。词汇教学则通常指在各种基本技能类课程中包含的词汇内容,如精读课程中的词汇学习、阅读教学中词义理解、写作课程中的词汇运用等等。公共英语教学中为了提高学习效率有时还专门开设词汇学习讲座,教授一些可以帮助记忆单词的词汇学知识,如构词法、同义词、反义词等。词汇教学的目的通常比较单一,即应对词汇测试,因此词汇教学常伴随大量词汇练习。社会语言培训课程中还针对不同的应考目标开设了大学英语四、六级词汇、TOEFL 词汇、GRE 词汇等专项训练。

近年来,词汇学的系统知识正越来越多地被运用到词汇教学。英语词汇学已经不再仅仅是专业学生必须系统掌握的知识,而是逐渐被广泛运用于英语语言教学的各类课程,为更多的学习者提供进一步了解和掌握英语词汇的方法和知识基础。了解英语词汇学的学科定位、研究内容、研究方法以及国内外研究现状,可以帮助学习者对英语词汇有更全面的认识。

1. 词汇学的学科定位

在英语中,与“词汇”和“词汇学”有关的词语有好几个,如 lexis, lexicon, vocabulary, lexicology, glossary 等。这些词语在众多场合都可以翻译成“词汇”,如 bookman's glossary 书商词汇,书业词汇,mental lexicon 心理词汇/词典等。对于 lexis, lexicology, lexicon, vocabulary 之间的区别和联系,Singleton(2000:1)有一段精辟的概括:

“lexicon 是英译的希腊语(λεξικόν),希腊语基本意思是‘词典’(dictionary),现代语言学家用来指与词相关的语言学研究,尤指词汇方面的研究。lexicon 是在 lexis 的基础上演变而来的,在希腊语中 lexis(λεξις)意思是‘词’(word),在语言学术语中通常用作集合名词,表示‘词汇’(vocabulary)。对词和词汇的研究叫做词汇学(lexicology)。”

在计算机术语中 lexicon 指对所有条款都有定义或说明的词汇表,不一定按字母顺序排列。glossary 则用来指生词表或专门性的词汇表,通常对难词生词进行解释,常置于书后面部分。

对于 lexicology,权威词典有他们各自的注解:

- (1) 语言研究的一个领域,关注词的本质、意义、历史和使用,以及词的成分,通常涉及对词典的批评性描述。(McArthur, ed. 1992)
- (2) 对一种语言中词汇的总体结构和历史的研究。(Collins English Dictionary, 1988)
- (3) 语言学一个分支,研究词的意义和使用。(Longman Dictionary of the English Language, 1991)
- (4) 对词的形式、意义和行为的研究。(New Oxford Dictionary of English, 1998)

(转引自 Jackson & Amvela, 2000:2)